

DOHODA

o zriadení a činnosti bilingválnych sekcií na gymnáziách Slovenskej republiky

uzatvorená medzi

Ministerstvom školstva a vedy Španielska
a
Ministerstvom školstva Slovenskej republiky

Táto Dohoda o zriadení a činnosti bilingválnych sekcií na gymnáziách Slovenskej republiky uzatvorená medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a Ministerstvom školstva a vedy Španielska, ďalej len „dohoda“, nahrádza Dohodu o zriadení a činnosti bilingválnych sekcií na gymnáziách Slovenskej republiky uzatvorenú medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a Ministerstvom školstva, kultúry a športu Španielska na roky 2002 - 2004 podpísanú v Madride dňa 5. apríla 2002 a rozpracúva článok 1.3.1 Programu spolupráce v oblasti školstva a kultúry medzi Slovenskou republikou a Španielskym kráľovstvom na roky 2003 - 2006.

Článok I

Obe strany vyjadrujú svoju spokojnosť nad spoluprácou medzi slovenskými a španielskymi orgánmi v súvislosti s nasledujúcimi bilingválnymi sekciami, zriadenými podľa Dohody podpísanej dňa 5. apríla 2002:

- a) sekciou „Ramón y Cajal“ Gymnázia na Párovskej ulici v Nitre, ktorá je v činnosti od 1. septembra 1990;
- b) sekciou Gymnázia „Federico García Lorca“ v Bratislave, ktorá začala svoju činnosť 1. septembrom 1993;
- c) sekciou Gymnázia Park mládeže v Košiciach, predtým Košice – Šaca, ktorá je v činnosti od 1. septembra 1997;
- d) sekciou Gymnázia Martina Hattalu v Trstenej v činnosti od 1. septembra 1998;
- e) sekciou Gymnázia bilingválneho v Žiline v činnosti od 1. septembra 1999.
- f) sekciou Gymnázia Mikuláša Kováča na Mládežníckej ulici v Banskej Bystrici v činnosti od 1. septembra 2002.

g) sekciou Bilingválneho slovensko-španielskeho gymnázia v Novom Meste nad Váhom, v činnosti od 1. septembra 2004.

Španielska strana sa zaväzuje, že preskúma návrh slovenskej strany na zriadenie nových slovensko – španielskych bilingválnych sekcií, alebo rozšírenie už existujúcich sekcií, a svoje stanovisko oznámi pred 31. decembrom predchádzajúceho školského roka, v ktorom by sa ich otvorenie malo uskutočniť.

Článok 2

Obe strany považujú za platné dva modely študijných plánov bilingválnych sekcií:

1. Päťročné štúdium platné pre sekcie v Nitre, Košiciach, Trstenej, Žiline, Banskej Bystrici a v Novom Meste nad Váhom, s nasledovnými podmienkami:
 - a) prvý ročník bude venovaný intenzívnej výučbe španielčiny, k čomu bude k dispozícii 20 hodín týždenne;
 - b) 2. až 5. ročník budú mať učebný plán porovnateľný s učebným plánom slovenských gymnázií a predmety španielsky jazyk a literatúra, estetická výchova a geografia v španielskom jazyku sa budú vyučovať s tým, že počet hodín týchto predmetov bude v každom ročníku od 3 do 8 hodín týždenne. V týchto ročníkoch sa budú vyučovať v španielskom jazyku úplne, alebo čiastočne, prinajmenšom nasledovné predmety: matematika, fyzika, chémia a biológia.
2. Osemročné štúdium platné pre sekcii v Bratislave s nasledovnými podmienkami:
 - a) prvé štyri roky tvoria prípravnú etapu, v ktorej sa žiaci učia španielčinu a španielsku kultúru šesť hodín týždenne v každom ročníku;
 - b) v piatom až ôsmom ročníku sa výučba španielskeho jazyka a literatúry, ako aj španielskej kultúry (histórie, umenia a geografie) uskutoční v počte hodín medzi 6 až 8 týždenne. V týchto ročníkoch sa budú vyučovať v španielskom jazyku úplne, alebo čiastočne, prinajmenšom nasledovné predmety: matematika, fyzika, chémia a biológia,
 - c) vychádzajúc zo skúseností a činnosti sekcie s osemročným štúdiom a z dôvodu zosúladenia činnosti existujúcich slovensko-španielskych sekcií v Slovenskej republike obidve zmluvné strany súhlasia s postupnou transformáciou tejto sekcie na päťročné štúdium. Takto transformovaná sekcia bude postupovať podľa učebného plánu schváleného obidvomi partnermi.

Článok 3

1) S cieľom podporovať výučbu španielskeho jazyka a kultúry a predmetov vyučovaných v španielčine sa španielska strana zaväzuje:

a) vyhlásiť konkurz pre bilingválne sekcie na pokrytie aspoň štyroch pracovných miest pre učiteľov španielskej národnosti pre každú z nich, pričom každý z nich bude vyučovať maximálne 20 hodín týždenne. Kandidáti musia mať zodpovedajúce vzdelanie, ktoré stanoví zmiešaná slovensko-španielska komisia. Španielska strana sa zaväzuje pokryť zvýšenú potrebu učiteľov španielskej národnosti v Gymnáziu F.G. Lorca počas obdobia prechodu z osemročného na päťročné štúdium

b) poslať do 31. júla predchádzajúceho školského roka Ministerstvu školstva Slovenskej republiky doklady vybratých učiteľov, ktoré budú obsahovať kópiu diplomu dosiahnutého ukončeného vysokoškolského vzdelania, životopis, potvrdenia o predchádzajúcej praxi a výpis z registra trestov

c) poskytnúť vybratým učiteľom španielskej národnosti dve ekonomické výpomoci, jednu ročnú na výdavky spojené s cestovným a ďalšiu mesačnú za účelom príplatku k platu, obe vypočítané v súlade s rozpočtovými možnosťami a podmienené uspokojivým plnením svojej funkcie, ktorou ho poverili školské orgány Slovenska. Výpomoc, poskytnutá španielskou stranou učiteľom španielskej národnosti nebude podliehať zdaneniu v Slovenskej republike

d) poskytnúť učebný materiál a pomoc pri výučbe španielskeho jazyka za podmienky, že to budú dovoľovať rozpočtové možnosti a poslať ho na príslušnú školu pred koncom augusta; Výber základných učebníc uskutoční pracovná komisia, zodpovedná za vypracovanie učebných plánov a zostavená tak z odborníkov slovenských, ako aj španielskych

e) v rámci možností prijať v Španielsku každý rok skupinu študentov z bilingválnych sekcií gymnázií za účelom účasti na zdokonaľovacom kurze s trvaním približne dvoch týždňov; Počet študentov sa stanoví každý rok v súlade s rozpočtovými možnosťami oboch strán. Španielska strana bude hradiť pobytové náklady žiakov a slovenská strana náklady na cestovné do Španielska a späť

f) v rámci možností poskytnúť dlhodobý študijný pobyt tým slovenským učiteľom bilingválnych sekcií, ktorí budú vyučovať v španielskom jazyku aspoň jeden z predmetov s cieľom zdokonalenia sa v španielskom jazyku

g) v súlade s rozpočtovými možnosťami poskytnúť istý počet štipendií prostredníctvom španielskych univerzít pre najlepších študentov bilingválnych sekcií na štúdium na nich.

Článok 4

Slovenská strana vytvorí potrebné podmienky tak materiálne, ako aj personálne na dosiahnutie adekvátneho rozvoja činnosti bilingválnych sekcií, a zaväzuje sa, že:

a) riaditeľstvo gymnázia uzatvorí pracovné zmluvy v slovenskom jazyku s prekladom do španielčiny s učiteľmi španielskej národnosti, ktorí budú tvoriť súčasť a budú riadnymi členmi učiteľských zborov gymnázií. Títo učitelia budú mať rovnaké práva a povinnosti v rámci pracovných podmienok ako ich slovenskí kolegovia

b) riaditeľstvo gymnázia v spolupráci so španielskymi učiteľmi zabezpečí v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, potrebné doklady k pobytu a zamestnaniu učiteľov na území Slovenskej republiky

c) zriaďovateľ zabezpečí bezplatné ubytovanie španielskych učiteľov, alebo uhradí náklady na ich ubytovanie v samostatných, zariadených bytoch s kúrením a telefónom v mieste bilingválneho gymnázia a uhradí náklady na zavedenie telefónu ak o to španielsky učiteľ požiada. Všetky výdavky spojené s používaním telefónu a internetu uhradia španielski učitelia. V prípade, že by podmienky v Bratislave nedovoľovali poskytnúť takýto druh ubytovania, učitelia budú ubytovaní v samostatných, zariadených izbách s kúrením s právom používať vlastnú kuchyňu a kúpeľňu. Uvedení učitelia budú môcť používať toto ubytovanie tak v priebehu školského roka, ako aj počas letných prázdnin v prípade, že budú pedagogickú činnosť vykonávať aj v nasledujúcom školskom roku. Ich práva a povinnosti budú rovnaké ako hociktorej inej osoby prenajímajúcej si ubytovanie. V prípade, že španielsky učiteľ bude v preňho prenajatom byte bývať so svojim rodinným príslušníkom (s manželkou, manželom, dieťaťom a pod.) bude hradiť alikvotnú časť nákladov (náklady prepočítané na jednu osobu) na elektrickú energiu, plyn, vodné, stočné a na vývoz odpadu za každého rodinného príslušníka, ktorý s ním bude v byte bývať

d) Ministerstvo školstva Slovenskej republiky oznámi španielskej strane približný počet žiakov a požadovaný učebný materiál potrebný na vyučovanie v španielčine s predstihom najneskôr sedem mesiacov pred začatím školského roka. Rovnako sa tiež zaväzuje preskúmať možnosť podieľať sa čiastočne na úhrade nákladov za predmetný materiál, len čo mu to ekonomická situácia dovoľí.

Článok 5

Obe strany vytvoria dvojstrannú technickú komisiu, paritne zloženú z odborníkov oboch krajín, ktorá bude mať nasledovné úlohy:

a) pravidelne vyhodnocovať a predkladať návrhy na úpravu učebných osnov a učebných plánov predmetov vyučovaných v španielskom jazyku;

b) vypracovať učebné plány a učebné osnovy;

c) analyzovať potreby učiteľského zboru a adekvátneho didaktického materiálu pre rozvoj pedagogickej činnosti v bilingválnych sekciách;

d) preskúmať a navrhnúť prijatie opatrení, ktoré by viedli k zabezpečeniu výučby časti predmetov v španielskom jazyku aj slovenskými vyučujúcimi;

e) venovať zvláštnu pozornosť kvalite výučby na slovensko-španielskych bilingválnych sekciách a dohodnúť sa prostredníctvom komisie na sledovaní, návrhoch na zmeny a novinky, ktoré by viedli k zlepšeniu ich činnosti.

Odborníci zo španielskej strany budú pridelenec/ pridelenkyňa ministerstva na Španielskom veľvyslanectve v Bratislave a traja určení odborníci menovaní Ministerstvom školstva a vedy Španielska.

Odborníci zo slovenskej strany budú zástupca Ministerstva školstva, Štátneho pedagogického ústavu a dvaja určení riaditelia škôl s bilingválnymi sekciami.

Článok 6

Maturitné skúšky v bilingválnych slovensko – španielskych sekciách sa uskutočnia v zmysle platnej školskej legislatívy o ukončovaní štúdia upravenej touto dohodou.

Žiaci bilingválnych slovensko - španielskych sekcií musia absolvovať:

- a) maturitnú skúšku zo slovenského jazyka a literatúry
- b) internú časť maturitnej skúšky zo španielskeho jazyka, literatúry a kultúry, ktorá sa skladá z písomnej a ústnej formy na úrovni A povinnej pre všetkých žiakov
- c) maturitnú skúšku z dvoch voliteľných predmetov v slovenskom alebo v španielskom jazyku
 - ak žiak koná maturitnú skúšku z predmetu v slovenskom jazyku, koná ju v zmysle platnej legislatívy o ukončovaní štúdia
 - ak žiak koná maturitnú skúšku z predmetu v španielskom jazyku, môže vykonať jeho externú časť v slovenskom jazyku, internú časť vykoná v španielskom jazyku v úrovni A
- d) voliteľné predmety na ústnu skúšku v španielskom jazyku sú: matematika, fyzika, chémia a biológia
- e) žiaci bilingválnych slovensko - španielskych sekcií, ktorí chcú na maturitných skúškach získať španielsky titul maturanata, ktorý im v zmysle zákonom stanovených podmienok umožní prístup na španielske vysoké školy musia vykonať ústnu maturitnú skúšku z dvoch voliteľných predmetov, z ktorých aspoň jedna sa musí konať celá v španielskom jazyku
- f) španielska strana vypracuje zadania internej časti maturitnej skúšky zo španielskeho jazyka, literatúry a kultúry a bude spolupracovať pri výbere tém, ktoré budú predmetom uvedených ústnych skúšok voliteľných predmetov v španielskom jazyku.

Organizačné zabezpečenie maturitných skúšok

Organizačné zabezpečenie, termíny písomnej formy a ústnej formy maturitnej skúšky z jednotlivých predmetov budú stanovené v zmysle platnej legislatívy o ukončovaní štúdia a po dohode s pridelencom pre vzdelávanie pri španielskom veľvyslanectve na Slovensku.

Skúšobný poriadok

1) *Maturitná skúška zo slovenského jazyka a literatúry*

Maturitná skúška zo slovenského jazyka a literatúry sa uskutoční v zmysle platnej legislatívy o ukončovaní štúdia.

2) *Maturitná skúška zo španielskeho jazyka, literatúry a kultúry*

Písomná forma internej časti maturitnej skúšky zo španielskeho jazyka, literatúry a kultúry sa uskutoční v mesiaci apríli.

- a) Maximálny čas trvania písomnej formy internej časti maturitnej skúšky je 360 minút.
- b) Obsah písomnej formy internej časti maturitnej skúšky navrhne španielske Ministerstvo školstva a vedy, ktoré pošle dve rozdielne témy, z ktorých si žiaci vyberú a vypracujú len jednu pričom sa zaručuje anonymita študentov pri oprave práce.
- c) Počas písomnej formy internej časti maturitnej skúšky žiaci nemôžu používať slovník.
- d) Vyučujúci pripraví na ústnu formu internej časti maturitnej skúšky zo španielskeho jazyka, literatúry a kultúry 25 - 30 zadání v spolupráci s pridelencom pre vzdelávanie a so španielskym Ministerstvom školstva a vedy. Žiak si pred skúšobnou komisiou vyžrebuje jedno zo zadání.
- e) Žiaci majú 20 minút na prípravu a 20 minút na odpoveď.
- f) Témy na ústnu formu internej časti maturitnej skúšky zo španielskeho jazyka a literatúry budú žiakom oznámené pred 30. septembrom toho školského roka, v ktorom sa maturitné skúšky budú konať.

3) *Ústna maturitná skúška z voliteľných predmetov v španielskom jazyku*

Táto skúška je z predmetov biológia, fyzika, matematika a chémia a uskutoční sa podľa nasledovných pravidiel:

- a) Vyučujúci pripraví na internú časť maturitnej skúšky z voliteľných predmetov v španielskom jazyku 25 - 30 zadání v spolupráci so španielskym Ministerstvom školstva a vedy a pridelencom pre vzdelávanie.
- b) Žiak si pred skúšobnou komisiou vyžrebuje jedno zo zadání.
- c) Témy na internú časť maturitnej skúšky z voliteľných predmetov v španielskom jazyku budú žiakom oznámené pred 30. septembrom toho školského roka, v ktorom sa maturitné skúšky budú konať.
- d) Žiaci majú 20 minút na prípravu a 20 minút na odpoveď.
- e) Dobrovoľná skúška sa bude riadiť rovnakými pravidlami.

4) Hodnotenie

a) Hodnotenie predmetu slovenský jazyk a literatúra a predmetov vykonaných v slovenskom jazyku sa uskutočňuje v zmysle platnej legislatívy o ukončovaní štúdia.

b) Hodnotenie maturitnej skúšky v predmete španielsky jazyk, literatúra a kultúra a vo voliteľnom predmete v španielskom jazyku uskutoční maturitná komisia tak, že bude brať do úvahy výsledky z daného predmetu počas štúdia.

c) Hodnotenie písomnej formy internej časti maturitnej skúšky v predmete španielsky jazyk, literatúra a kultúra bude vyjadrené známkou.

Ak študent je hodnotený z písomnej formy internej časti maturitnej skúšky z predmetu španielsky jazyk, literatúra a kultúra známkou nedostatočný (5), musí zopakovať túto skúšku v mimoriadnom, septembrovom termíne.

d) Hodnotenie ústnej formy internej časti maturitnej skúšky v predmete španielsky jazyk a literatúra a vo voliteľných predmetoch vykonaných v španielskom jazyku bude vyjadrené známkou.

e) Hodnotenie maturitnej skúšky, organizačné zabezpečenie maturitnej skúšky a termíny ústnej formy maturitnej skúšky sa uskutočňujú v zmysle platnej legislatívy o ukončovaní štúdia.

Žiak, ktorý je na maturitnej skúške hodnotený známkou „nedostatočný“ (5) z maximálne dvoch predmetov, bude môcť maturitnú skúšku z týchto predmetov vykonať v mimoriadnom termíne (september).

Žiak, ktorý je na maturitnej skúške hodnotený známkou „nedostatočný“ (5) z troch alebo viacerých predmetov, bude môcť vykonať znovu maturitnú skúšku v riadnom termíne maturit nasledujúceho školského roka.

Žiak, ktorý na ústnej maturitnej skúške postupuje nedovoleným spôsobom, bude zo skúšky vylúčený a o ďalšom postupe rozhodne predseda školskej maturitnej komisie.

Maturitné komisie

1) Školská maturitná komisia:

Školská maturitná komisia kontroluje a organizačne zabezpečuje maturitné skúšky pre slovensko - španielske bilingválne sekcie. Táto komisia sa bude skladať z:

a) predsedu menovaného Ministerstvom školstva Slovenskej republiky s odbornou a pedagogickou spôsobilosťou, ktorý má najmenej 4 roky pedagogickej praxe a vykonanú štátnu jazykovú skúšku zo španielskeho jazyka alebo jej ekvivalent. Predseda nemôže byť menovaný z radov zamestnancov školy.

b) podpredsedu, menovaného riaditeľom školy

c) riaditeľa školy

2) *Maturitná skúšobná komisia*

Maturitná skúšobná komisia pre predmety španielsky jazyk, literatúra a kultúra a voliteľné predmety, ktoré žiaci konajú v španielskom jazyku, sa skladá z:

- a) prvého predsedu, ktorý je zároveň predsedom školskej maturitnej komisie.
- b) druhého predsedu, menovaného španielskym Ministerstvom školstva a vedy
- c) podpredsedu, ktorý je zároveň podpredsedom školskej maturitnej komisie.
- d) triedneho učiteľa
- e) dvoch skúšajúcich
- f) pridelenca pre vzdelávanie pri Španielskom veľvyslanectve na Slovensku menovaného španielskym Ministerstvom školstva a vedy

3) *Predmetová maturitná komisia*

Predmetová maturitná komisia pre slovenský jazyk a literatúru a voliteľné predmety, ktoré žiaci konajú v slovenskom jazyku je menovaná podľa platnej slovenskej legislatívy o ukončovaní štúdia.

Doklady potrebné na maturitnú skúšku

Všetci žiaci, ktorí končia ostatný ročník štúdia musia na to, aby mohli vykonať ústnu maturitnú skúšku, predložiť nasledovné doklady:

- a) prihlášku na maturitnú skúšku, v ktorej budú uvedené voliteľné predmety a jazyk, v ktorom bude z daného predmetu odpovedať. Žiak odovzdá prihlášku do 30. septembra školského roka, v ktorom bude konať maturitnú skúšku triednemu profesorovi;
- b) vysvedčenia za všetky ročníky, na ktorých budú známky zo všetkých predmetov počas celého stredoškolského štúdia,
- c) životopis žiaka.

Článok 7

1) Žiaci, ktorí absolvovali celé štúdium na bilingválnych slovensko-španielskych sekciách škôl uvedených v článku 1, majú právo po úspešnom vykonaní maturitných skúšok upravených článkom 6, získať :

- a) maturitné vysvedčenie v slovenskom jazyku a v španielskom jazyku vydané školou, na ktorej ukončili štúdium maturitnou skúškou.
- b) španielsky titul maturanta zodpovedajúci absolvovaniu štúdia v zmysle platnej španielskej legislatívy; Rovnako majú právo ísť študovať na španielske univerzity

a vysoké školy za tých istých podmienok ako študenti, ktorí ukončili v zahraničí porovnateľné štúdium so španielskym.

2) Na získanie španielskeho titulu maturanta musia žiaci, ktorých sa to týka v súlade s predchádzajúcim bodom, požiadať o jeho vydanie a uhradiť poplatky stanovené s jeho vydaním.

3) Španielsky titul maturanta bude udelený v zmysle všeobecného charakteru bez bližšej špecifikácie. Žiaci, ktorí chcú študovať na španielskej univerzite sa riadia podmienkami stanovenými príslušnými európskymi a španielskymi právnymi predpismi.

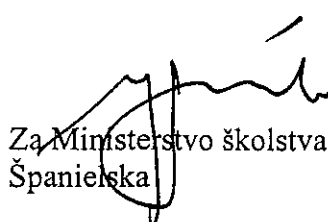
Článok 8

Obe strany sa budú vzájomne informovať o prípadných zmenách zákonov a iných všeobecne záväzných právnych predpisov týkajúcich sa tejto dohody.


Článok 9

Táto dohoda sa uzaviera na dobu 4 rokov a jej platnosť bude automaticky predlžovaná na ďalšie 4 roky ak ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevypovie najneskôr 6 mesiacov pred uplynutím doby jej platnosti.

Dané v Bratislave dňa...29.03.07... v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a španielskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.


Za Ministerstvo školstva a vedy
Španielska

Aurelio Perez Giralda
štátny tajomník


Za Ministerstvo školstva
Slovenskej republiky

Jozef Habánik
štátny tajomník